LICHT-RAUCH-SIGNAL
LIGHT-SMOKE-SIGNAL

Comet • PainsWessex

Zugelassen / Approved / Approuvé / Aprobado
SOLAS 1974 Resolution MSC81(70).
BAM 0589-P1-0619;
Comet Art. No. 9181600 Light-Smoke-Signal MED BGV-422012-01
Art. No. 9181700 Smoke Signal MED BGV-422011-00
Pains Wessex Item No. 9537800 Manoverboard MK9 MED BGV-422013-01
Item No. 9538350 Buoysmoke MK9 MED BGV-422014-00

Wichtige, allgemeine Informationen und Installationshinweise

1 Die SOLAS fordert mindestens zwei Licht-Rauch-Signale, senkrecht zur See montiert. Ein Signal an der Backbord- und ein Signal an der Steuerbordseite der Kommandobrücke des Schiffes.
2 Das Licht-Rauch-Signal muss mindestens 5 Meter über der Wasserlinie montiert sein. Zugelassene Anbauhöhe 56 m (gemäß Hersteller auf 100 m getestet).
3 Es ist darauf zu achten, dass das Licht-Rauch-Signal ungehindert zur Wasseroberfläche fallen kann.
4 Der zu verwendende Rettungsring muß ein Mindestgewicht von 4 kg aufweisen. Die Verbindungsleine zum Rettungsring soll eine Länge von mindestens 3,6m haben.
5 Bei der Erstmontage ist darauf zu achten, dass das Licht-Rauch-Signal direkt hinter oder seitlich des Rettungsrings montiert wird.
6 Das Licht-Rauch-Signal hat eine begrenzte Lebensdauer. Verfallsdatum siehe Kennzeichnung auf dem Gerät.

Anbauanweisung

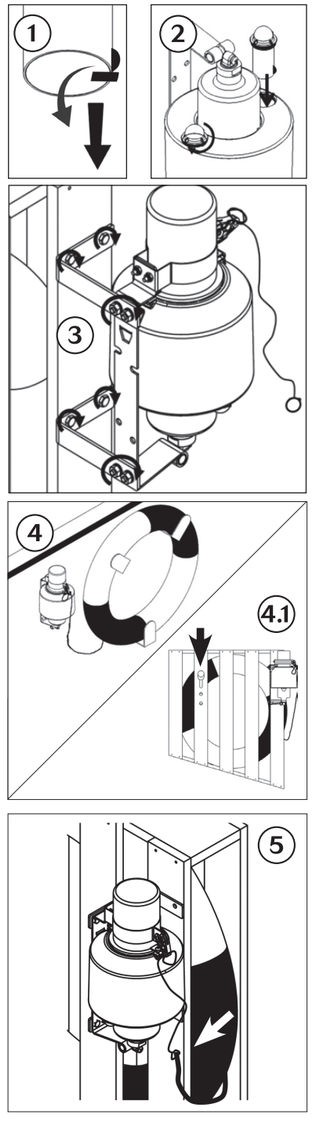
1 Entfernen Sie die schwarze Kunststoffabdeckung vom Boden der Lichteinheit. Funktionsüberprüfung durch Drücken des schwarzen Druckschalters. Achtung: Die Lichteinheit funktioniert nur ohne Transportsicherung, in senkrechter Position und mit gedrücktem Schalter.
2 Die Lichteinheiten in die dafür vorgesehenen Öffnungen des Licht-Rauch-Signals fest einschrauben.
3 Licht-Rauch-Signal an der Aussenseite der Kommandobrücken-Reling befestigen. Möglichst einen vibrationsarmen Befestigungspunkt wählen.
Mit Rettungsringrutsche:
Halterungswinkel an die Aussenseite der Rettungsringrutsche befestigen. Gerät an die Halterungswinkel schrauben.
4 Rettungsring in Halterung einhängen (4). Oder Rettungsring in Rutsche einlegen und durch Arretierungsstange festsetzen (4.1).
5 Verbindungsleine des Rettungsrings (mind. 3,6 m) mit der Reissleine des Licht-Rauch-Signals verknoten. Der Sicherungsclip der Reissleine darf zu keinem Zeitpunkt starkem Zug ausgesetzt sein! Das Licht-Rauch-Signal könnte sonst ungewollt auslösen.

Important general information and fitting instructions

1 According to SOLAS two Light-Smoke Signals are required, vertically mounted facing seawards. One signal has to be installed on port and one on starboard of ship's bridge.
2 The Light-Smoke-Signal has to be fixed minimum 5 metres above water line. Maximum approved mounting height 56 m. (Manufacturer tested to 100 m).
3 Ensure the signal has a clear, unhindered drop to the surface of the sea.
4 The signal is to be used with a lifebuoy of minimum 4 kgs. A connection-line of minimum 3,60 metres is to be attached to the lifebuoy.
5 For first installation ensure the signal is mounted directly behind or to the side of the lifebuoy.
6 The signal is limited in lifetime after which it has to be replaced. Please note date label on the device.

MOUNTING INSTRUCTION

1 Remove black plastic transit tag from base of units. Check lights work by pushing black switch and holding light upright. Note: Lights only operate when upright without transit tag and the black switch pushed.
2 Screw lights firmly into their holders in the float.
3 Fasten mounting bracket on outside of bridge wing bulwarks. Select mounting point to avoid vibration as much as possible.
With Lifebuoy shute –fasten the right angled brackets on outboard side of lifebuoy shute. Screw mounting bracket to right angled brackets.
4 Install lifebuoy into bracket (4). Or-install lifebuoy into shute and fix by locking pin.(4.1)
5 Tie the connection line of the lifebuoy to the pull cord of the Light Smoke signal. (Minimum 3.6m of line)
Avoid at any time applying strong tension on the safety clip of the pull cord. Danger of unintended release of signal.



Informations générales importantes et instructions de montage

1 Selon la convention SOLAS, deux signaux lumineux et fumigènes, montés verticalement du côté mer sont nécessaires.
Un signal doit être installé du côté babord et un autre du côté tribord de la passerelle du navire.
2 Le signal lumineux et fumigène doit être placé à une hauteur de 5 mètres minimum au dessus du niveau de l'eau. Hauteur maximale de fixation approuvée 56 m (hauteur maximale testée par le fabriquant 100 mètres).
3 Bien vérifier que le signal lumineux et fumigène peut atteindre librement la surface de l'eau.
4 Le signal doit être utilisé avec une bouée d'un poids minimal de 4kg. Le cordon de raccordement à la bouée doit avoir une longueur minimale de 3,6m.
5 Lors de la première installation, s'assurer que le signal lumineux et fumigène est monté soit directement derrière, soit à côté de la bouée de sauvetage.
6 La signal lumineux et fumigène a une durée de vie limitée après quoi il doit être remplacé. Merci de voir l'étiquette d'expiration sur l'appareil.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

1 Retirez le couvercle en plastique noir de la base des lumières. Contrôle fonctionnel en appuyant sur le pressostat noir. Attention : Les lampes fonctionnent uniquement sans le verrou de transport, en position verticale et avec l'interrupteur enfoncé.
2 Visser les lampes fermement à l'intérieur de leurs logements dans le flotteur.
3 Attacher le support sur l'extérieur du bastingage de la passerelle. Choisir l'emplacement du montage pour éviter au maximum les vibrations.
En cas de compartiment à bouée, fixer les équerres sur le côté extérieur du compartiment. Visser le support de montage aux équerres.
4 Positionner la bouée sur son support (4). En cas de compartiment, placer la bouée à l'intérieur et bloquer à l'aide de la goupille (4.1).
5 Nouer la ligne de raccordement de la bouée au cordon du signal lumineux et fumigène (minimum 3,6m de ligne)
Eviter à tout moment d'exercer une forte traction sur le clip de sécurité du cordon. Risque de déclenchement involontaire du signal.

SIGNAL LUMINEUX ET FUMIGENE
BOYA DE LUZ y HUMO

Información general e instrucciones de instalación

1 De acuerdo con la normativa SOLAS, se requieren dos boyas de luz y humo instaladas verticalmente y hacia el mar. Una debe ser instalada a babor y la otra en el lado de estribor del puente del buque.
2 La boya de luz y humo debe colocarse como mínimo a 5 metros por encima del nivel del agua. Altura de montaje homologada 56 m. (Testado por fabricante a 100 m).
3 Asegúrese de que la boya podrá caer libremente y sin obstáculos a la superficie del agua.
4 Deberá utilizarse junto con un salvavidas de 4 kg de peso mínimo. La línea de enlace deberá tener como mínimo 3.60 metros.
5 En una primera instalación, asegúrese de que la boya este colocada detrás del aro salvavidas o detrás de éste.
6 La boya tiene una fecha de caducidad tras la cual deberá ser sustituida. Esta fecha está indicada en una etiqueta en el producto.

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1 Retire la cubierta de plástico negro de la base de las luces. Comprobación funcional pulsando el presostato negro. Atención: Las lámparas solo funcionan sin el bloqueo de transporte, en posición vertical y con el interruptor presionado.
2 Enrosque las luces en los orificios destinados para ello con firmeza.
3 Coloque el soporte sujeto fuera del alerón del puente. Seleccione el lugar de colocación para evitar el todo lo posible la vibración. Para los salvavidas en cajoneras, sujete el soporte en la parte exterior de la cajonera. Enrosque el soporte de la boya al soporte de ángulo recto de la cajonera.
4 Coloque el salvavidas en el soporte (4). En caso de cajonera del aro salvavidas, coloque el aro salvavidas en el cajón fijándolo con el pasador de retención (4.1).
5 Ate la línea de enlace del salvavidas a la cuerda de activación de la boya (mínimo 3.6 metros de línea).
Evite en todo momento excesiva tensión en la pinza de seguridad de la cuerda de activación. Existe peligro de que la boya se libere accidentalmente.

Technische Daten:
Zugelassene Anbauhöhe 56 m
(gemäß Hersteller auf 100 m getestet)
Gewicht Rettungsring: mind. 4 kg
Verbindungsleine: mind. 3,6 m

Technical data:
Maximum approved mounting height 56 m
Manufacturer tested to 100 m
Weight of lifebuoy: min. 4 kgs
Connection line min. 3,6 m

Spécifications techniques :
Hauteur maximale de fixation approuvée 56 m
Hauteur maximale testée par le Fabricant 100 m
Poids de la bouée : Mini 4kg
Ligne de raccordement : Mini 3,6m

Datos técnicos:
Altura de montaje homologada 56m
Testado por fabricante a 100 m
Peso aro salvavidas: 4 kg al menos
Cuerda de enlace: 3,6 m al menos

WESCOM GROUP
Manufactured by Wescom Signal & Rescue Germany GmbH, Vieländer Weg 147, 27574 Bremerhaven, Germany Tel: +49(0)4713930
For information and sales contact Wescom Signal & Rescue UK Ltd., Wilne Mill, Draycott, Derby, Derbyshire, DE72 3QJ, United Kingdom Tel: +44 (0) 1332 871100 E: info@wescom-group.com
www.wescom-group.com
71816005800-001
Issue 10 10/2022

OPERATING INSTRUCTIONS

Comet

PainsWessex

Zugelassen / Approved / Approuvé / Aprobado
SOLAS 1974 Resolution MSC81(70).
BAM 0589-P1-0619;
Comet Art. No. 9181600 Light-Smoke-Signal MED BGV-422012-01
Art. No. 9181700 Smoke Signal MED BGV-422011-00
Pains Wessex Item No. 9537800 Manoverboard MK9 MED BGV-422013-01
Item No. 9538350 Buoysmoke MK9 MED BGV-422014-00

BEDIENUNGSANLEITUNG

1 Im Mann-über-Bord-Fall Rettungsring über Bord werfen. Das Signal wird automatisch ausgelöst.

2 Mit Rettungsringrutsche: Arretierungsstange ziehen. Durch das Gewicht des Rettungsrings wird das Signal automatisch ausgelöst.

Das Signal produziert für 15 Minuten einen dichten orangefarbenen Rauch und erzeugt ein blinkendes Licht für mindestens 15 Stunden bei einer Lichtstärke von 2 Candela.

OPERATING INSTRUCTIONS

1 In case of a man overboard, throw lifebuoy overboard and the signal will be released automatically.

2 Attached to Lifebuoy shute: Remove pin and weight of lifebuoy will automatically release the signal.

Signal produces dense orange smoke for 15 minutes and a white flashing light for 15 hours at 2 candela minimum.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

1 En cas d' homme à la mer, jeter la bouée par-dessus bord et le signal sera déclenché automatiquement.

2 En cas de compartiment à bouée : Enlever la goupille et le poids de la bouée libèrera automatiquement le signal.

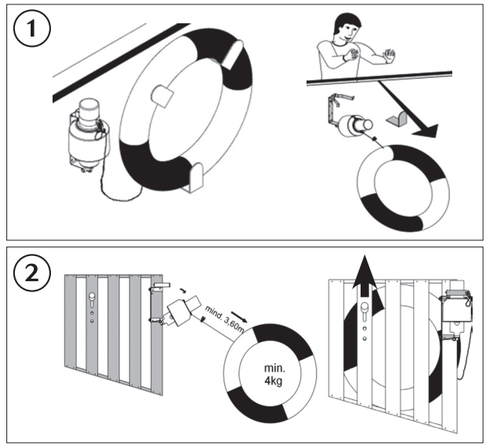
Le signal lumineux et fumigène produit une fumée dense orange pendant 15 mn et génère des flashs lumineux pendant au moins 15 heures à une intensité lumineuse de 2 candelas.

INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

1 En caso de hombre al agua, arroje el salvavidas por la borda y la señal se liberará automáticamente.

2 Aro salvavidas en cajonera: retire el pasador de retención y el peso del salvavidas liberará automáticamente la señal.

La señal produce un denso humo naranja durante 15 minutos y una luz intermitente durante al menos 15 horas a una intensidad de 2 candelas.



LICHTTEST

1 Über seine gesamte Laufzeit ist dieses Signal wartungsfrei.

2 Eine jährliche Überprüfung der Lichter ist nicht notwendig.

Die Lichteinheiten (LED) sind mit einem Neigungsschalter und einer Lithium Batterie ausgerüstet. Sie bleiben so lange „AUS" bis sich das Signal in einer aufrechter Position befindet.

4 Im Falle eines Lichttests: Lichteinheit vorsichtig aus dem Schwimmkörper herausschrauben, umdrehen, in eine senkrechte Position bringen und den schwarzen Schalter drücken, um das Licht einzuschalten. Lichteinheit wieder zurück in das Gerät schrauben. Achtung: Lichteinheit nicht fallenlassen.

TESTING THE LIGHTS

1 The signal is designed to be 'fit and forget' for it's entire service life.

2 Annual testing of lights is not required.

3 The LED lights are operated by a lithium battery and a tilt switch. They will remain 'OFF' until the signal is turned upright.

4 If a light test is required. Each light unit can be carefully unscrewed and removed from the holder in the float. Hold unit upright, push the black switch to turn the light on. Screw units firmly back into holders. Take care not to drop the lights!

TEST DES LUMIERES

1 Le signal lumineux et fumigène a été conçu pour ne pas nécessiter de maintenance pendant sa période complète de validité.

2 Un test annuel des lampes n'est pas requis.

3 Les lampes LED sont alimentées par une batterie au lithium et un commutateur d'inclinaison. Elles resteront éteintes tant que le signal ne sera pas en position verticale vers le haut.

4 Si un contrôle des lumières est nécessaire. Chaque lampe peut être prudemment dévissé et enlevé de son logement dans le flotteur. Tenir la lampe verticalement vers le haut et appuyer sur l'interrupteur noir pour allumer la lumière. Puis revisser les lampes fermement dans leurs logements. Attention de ne pas les faire tomber !

PARA PROBAR LAS LUCES

1 Esta señal está diseñada para ser "posicionada y olvidada" durante su periodo de vida establecido.

2 No requiere prueba anual alguna de sus luces.

3 Las luces de LED tienen una batería de Litio con un sensor de inclinación. Las luces permanecerán apagadas hasta que se dé la vuelta al dispositivo.

4 Si fuera necesaria una comprobación de luces, cada unidad puede ser cuidadosamente desenroscada y retirada de los orificios. Sostenga la unidad en posición vertical, presione el interruptor negro para encender la luz. Enrosque las luces a sus orificios. ¡Atención! No deje caer las luces.

LICHTTEST
TESTING THE LIGHTS
TEST DES LUMIÈRES
PROBAR LAS LUCES

WESCOM GROUP

Manufactured by Wescom Signal & Rescue Germany GmbH, Vieländer Weg 147, 27574 Bremerhaven, Germany Tel: +49(0)4713930
For information and sales contact Wescom Signal & Rescue UK Ltd., Wilne Mill, Draycott, Derby, Derbyshire, DE72 3QJ, United Kingdom Tel: +44 (0) 1332 871100 E: info@wescom-group.com
www.wescom-group.com

71816005800-001
Issue 10 10/2022